

Ministry of Education and Science of Ukraine  
Sumy State University (Ukraine)  
The College of New Jersey (USA)  
Camarines Sur Polytechnic Colleges (Philippines)  
European Danube Academy (Germany)  
University of Kragujevac (Serbia)



Proceedings

# **STRATEGIC INNOVATIONS OF SOCIAL COMMUNICATIONS AND FOREIGN PHILOLOGY IN CRISIS TIMES**

I International Scientific and Practical Conference

1 June 2024

Sumy State University, Ukraine



Sumy 2024

**Ministry of Education and Science of Ukraine  
Sumy State University (Ukraine)  
The College of New Jersey (USA)  
Camarines Sur Polytechnic Colleges (Philippines)  
European Danube Academy (Germany)  
University of Kragujevac (Serbia)**

**Proceedings**

**STRATEGIC INNOVATIONS OF SOCIAL COMMUNICATIONS AND  
FOREIGN PHILOLOGY IN CRISIS TIMES**

I International Scientific and Practical Conference

1 June 2024  
Sumy State University, Ukraine

**Sumy 2024**

UDC: 81'25'42:316.7(063)(0.034)

**S88 Strategic Innovations of Social Communications and Foreign Philology in Crisis Times:** collection of scientific paper of the I International Scientific and Practical Conference (1 June 2024) / responsible editor Nabok M., responsible designer Sadivnycha M. Sumy: Sumy State University, 2024. 351 p.

The collection includes scientific materials devoted to current problems in the field of distance teaching and learning in the era of digital technologies, in particular in language pedagogy, media innovations, modern translation, ethnolinguistics, stylistics, methods and methodologies of modern linguistic and literary disciplines. The composition of the collection is scientific research on the preservation of national identity and cultural heritage, intercultural communications, psychological theory and practice, sociological research.

For teachers of higher education institutions, graduate students, students, teachers of secondary schools, gymnasiums, lyceums and colleges, all those interested in socio-humanitarian issues.

The materials are printed in the author's editorial

Sumy State University, 2024

Бовсунівська, Т. (2015). Екфрастична теорія та практика. Жанрові модифікації сучасного роману. Монографія. Харків: Вид-во «Діса плюс».

Піндосова, Т. (2019). Категорія інтертекстуальності в художніх текстах Д. Брауна : прагмастилістичний аспект. Дисертація канд.. філол.. наук. Херсон, 2019. 223с.

*Науковий керівник* – Ільїнська Н.І., доктор філологічних наук, професор, професор кафедри слов'янської філології та світової літератури імені проф. О. Мішукова.

### **Швачко С.О.**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2119-1884>

доктор філологічних наук, професор  
Сумського державного університету  
м. Суми, Україна

### **Стрельнікова Є.С.**

бакалавр Сумського державного університету  
м. Суми, Україна

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ ГУМОРУ НА ПРИКЛАДІ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ КОМЕДІЙ («BARBIE», «THE GUARDIANS OF THE GALAXY HOLIDAY SPECIAL»)**

Гумор завжди був важливою частиною культурного та соціального життя, впливаючи на комунікацію та мистецтво. Американські комедійні фільми, своєю оригінальністю та багатогранністю, впливають на культурний образ сучасного суспільства і мають значний вплив на глядачів усього світу. Питання передачі гумору в перекладі цих фільмів важливе і підтверджується науковими дослідженнями, адже такий переклад супроводжується труднощами, пов'язаними зі стилістичними прийомами та культурними особливостями аудиторії (Добровольська, 2021).

У фільмах, що базуються на фантастичних світах, використання прийому

різниці реальності може здатися очікуваним (Shvachko, Kobuyakova, 2019). Проте, у «Барбі» та «Вартових галактиках: святковому спецвипуску», цей прийом набуває особливої оригінальності через наявність двох різних реальностей: вигаданої (Барбіленд, світи Галактики) та реальної (людської). Такі фільми створюють гумористичний ефект, коли правила життя в одній реальності суттєво відрізняються від «людського» світу:

- *«We got you Kevin Bacon as a present.*
- *You got me a human being as a present?*
- *What better gift for the guy who has everything than an actual human?*
- *This isn't a Christmas gift! This is human trafficking!*
- *Yes! »*
- *«Подарували тобі Кевіна Бейкона.*
- *Ви подарували мені людину?*
- *А що дарувати хлопцю, в якого все є, якщо не власну живу людину?*
- *Це не різдвяний подарунок! Це торгівля людьми.*
- *Так!» (The Guardians of the Galaxy, 2022).*

У перекладі структура повідомлення збережена, кожний рядок відтворений так само, як в оригіналі. Однак у деяких випадках застосовано заміну слів: «to get smb a present» перекладено як «подарувати», а «better gift» – «дарувати».

Сарказм широко використовується як комедійний прийом. Це гострий та іронічний гумор, який часто важко передати іншими мовами (Shvachko, Kobuyakova, 2019).

Наприклад:

- *I have started to get all these weirdo feelings. Like I have fair with no specific object. What is it?*
- *It's anxiety. I have it two. They're just awful at this age.*
- *У мене завжди таке відчуття, ніби я боюсь чого. Що це таке?*
- *Тривожність. У мене їх двоє. Вони кошмарні у цьому віці» (Barbie, 2023).*

Під час перекладу застосовано компресію, текст став коротшим, але не втратив свого саркастичного змісту.

Мовна грайливість є типовою для американського гумору (Добровольська, 2021). Це може включати каламбури, гру слів, подвійний зміст, що вимагають ретельного підходу при перекладі. Наприклад:

– *You guys ever think about dying? I don't know why I just said that. I'm just dying to dance.*

– *Ви колись думали про смерть? Не знаю, чому я це сказала. Я до смерті люблю танці»* (Barbie, 2023).

У тексті англійською мовою використовується каламбур на основі дієслова *dying*, що має подвійне значення: пряме означає «втрачати життя», переносне стосується «мати велике бажання». Українською мовою, аналогічно, вживається іменник «смерть» для першого значення та прислівник «до смерті» для другого значення.

Багато гумору в обраних стрічках базується на ефекті неочікуваності (Shvachko, Kobuakova, 2019). Так, Йонду карає мийкою туалетів, проте, це виявилось улюбленим заняттям Джефа, що зробило цей момент смішним і непередбачуваним:

– *«If it ain't out of here before I get back, you're both gonna be cleaning the latrines for the rest of the damn year.*

– *But that's Gef's favorite job»*

– *«Якщо я повернуся, а воно стоятиме, будете дряпати сортири до кінця року.*

– *Але ж це улюблене заняття Джефа»* (The Guardians of the Galaxy, 2022).

У цьому прикладі відбулося кілька трансформацій: зміна порядку слів у першому реченні, перестановка слів, антонімічний переклад, спрощення.

Отже, аналіз гумору в сучасних кінострічках підкреслив різноманітність методів створення комічного ефекту. Ми виокремили такі основні методи: різниця реальності, ефект неочікуваності, каламбур та сарказм. У загальному,

переклад ґрунтувався на калькуванні форми, такі як збереження форми питання – відповідь або монологу. Однак, часто доводилося вживати різні трансформаційні методи, такі як заміна (лексична, синонімічна), компресія, модуляція, антонімічний переклад та навіть повна трансформація.

### **Список використаних джерел:**

Добровольська, В. (2021). Поняття і сутність комічного. *Студентський науковий вісник*, (46), 122–124.

Barbie (2023). Взято 17 травня 2024 року з <https://uaseial.tv/movie-barbie/ag>

The guardians of the galaxy holiday special (2022). Взято 17 травня 2024 року з <https://www.disneyplus.com/en-ca/movies/a-marvel-studios-special-presentation-the-guardians-of-the-galaxy-holiday-special/5HUc4iuAVplq>

Shvachko, S., & Kobyakova, I. (2019). Linguocognitive aspects of humour category. *II World Congress in Real and Virtual Mode East-West: The Intersection of Cultures*, 1, 17–23.

### **Sotnikova K.R.**

Bachelor's student

Department of Germanic Philology

Sumy State University

Sumy, Ukraine

## **AGE VARIATION IN THE USE OF VOCABULARY BY NATIVE ENGLISH SPEAKERS: A SOCIOLINGUISTIC APPROACH**

The development of language skills and vocabulary is an integral part of both language competence and cognitive growth. Moreover, the use of vocabulary varies depending on the age of the speaker, reflecting the cognitive, social and cultural factors that shape language behaviour. Sociolinguistics is the study of language in its social context (Karpinskyi, 2017). If we study a language without referring to those who use it, we lose the opportunity to find a social explanation for the structural framework used.